



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

Predmet javnega naročila: »Prevajanje in lektoriranje«

Številka postopka: 302/3 – PREV_pon/2023/MŠ

Maribor, 12. 2. 2024

Na podlagi 90. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju besedila ZJN-3) ter Poročila strokovne komisije z dne 9. 2. 2024, v postopku oddaje javnega naročila »Prevajanje in lektoriranje«, ki je bilo objavljeno na Portalu javnih naročil dne 16. 11. 2023 pod št. objave JN007571/2023-B01 in v Uradnem listu EU pod št. objave 2023/S 222-699114 z dne 17. 11. 2023 izdajamo naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

Javno naročilo »Prevajanje in lektoriranje« se odda za posamezen podsklop ponudnikom po vrstnem redu, kot je navedeno v nadaljevanju:

SKLOP 1: PREVAJANJE

- PODSKLOP: 1.1 NEMŠČINA – SLOVENŠČINA - NEMŠČINA

1. AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana
2. JEZIKOVNE REŠITVE, Ana Kunze s.p., Komacova ulica 4, 1210 Ljubljana

SKLOP 2: LEKTORIRANJE

- PODSKLOP: 2.1 SLOVENŠČINA

1. LEKTOR'CA, lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat s.p., Želimplje 34, 1291 Škofljica
2. AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana
3. LITTERA MEDICA, lektoriranje medicinskih in tehniških besedil d.o.o., Jenkova ulica 12, 2310 Slovenska Bistrica

- PODSKLOP: 2.2 ANGLEŠČINA

1. AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

- PODSKLOP: 2.3 NEMŠČINA

1. AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Obrazložitev:

Naročnik je na Portalu javnih naročil, pod številko objave JN007571/2023-B01 z dne 16. 11. 2023 in v Uradnem listu EU pod št. objave 2023/S 222-699114 z dne 17. 11. 2023, objavil javno naročilo »Prevajanje in lektoriranje«, po odprtem postopku skladno s 40. členom ZJN-3, z namenom sklenitve okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je bilo skladno z določbami razpisne dokumentacije razdeljeno na dva sklopa in posamezne podsklope.

Pravočasno, to je do dne 18. 12. 2023 do 10.00 ure, je v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/> prispelo pet ponudb, in sicer:

	Naziv ponudnika	Datum prejetja	Ura prejetja	Prijavljeni podsklopi
1.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	18. 12. 2023	09:45	1.1, 2.1, 2.2, 2.3
2.	EuroTranslate storitve, prevajalska agencija, d.o.o., Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana	13. 12. 2023	17:03	1.1, 2.1, 2.2, 2.3
3.	JEZIKOVNE REŠITVE, Ana Kunze s.p., Komacova ulica 4, 1210 Ljubljana	17. 12. 2023	22:22	1.1
4.	LEKTOR'CA, lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat s.p., Želumlje 34, 1291 Škofljica	15. 12. 2023	15:08	2.1
5.	LITTERA MEDICA, lektoriranje medicinskih in tehniških besedil d.o.o., Jenkova ulica 12, 2310 Slovenska Bistrica	12. 12. 2023	01:16	2.1

Naročnik je vse prejete ponudbe pregledal in skladno z določili 89. člena ZJN-3 preveril, ali so prejete ponudbe skladne z zahtevami in pogoji, določenimi v obvestilu o javnem naročilu ter v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila in da pri ponudnikih ne obstajajo razlogi za izključitev ter da ponudniki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje.

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »dopustna ponudba« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je pravočasna, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je po pregledu ponudb ugotovil, da je ponudba ponudnika **EuroTranslate storitve, prevajalska agencija, d.o.o., Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana** nedopustna, zato je bila iz nadaljnje obravnave izključena. Navedeni ponudnik je oddal ponudbo za vse štiri podsklope, njegova ponudba pa je bila nedopustna v vseh prijavljenih podsklopih iz naslednjih razlogov:

Ponudnik je v ESPD obrazcu navedel, da ponudbo oddaja kot samostojni ponudnik in da pri postopku oddaje javnega naročila ne sodeluje z drugimi subjekti. V »Del II, C: Informacije o uporabi zmogljivosti drugih subjektov in v točki D: Informacije o podizvajalcih, katerih zmogljivosti gospodarski subjekt ne uporablja« je navedel, da ne bo uporabljal zmogljivosti drugih subjektov in da ne bo oddal del javnega naročila v podizvajanje tretjim osebam, da bi izpolnil pogoje za sodelovanje.

V skladu s poglavjem 8.1.3 »Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti« Navodil ponudnikom mora ponudnik zagotoviti ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo. Ponudnik mora imeti z avtorji, ki bodo izvajali storitve, sklenjeno delovno razmerje oz. drugo zakonsko določeno obliko dela izven delovnega razmerja. Ponudnik mora k svoji ponudbi predložiti seznam kadra, ki bo sodeloval pri izvajanju predmeta tega javnega naročila, ter za vsako navedeno osebo vpisati njeno delovno področje.

Ponudnik je v obrazcu »Seznam avtorjev« za vse prijavljene podsklope (1.1, 2.1, 2.2, 2.3) navedel avtorico Marto Heidi Regoršek, za podsklopa 2.1 in 2.2 pa še avtorico Stašo Fijavž, na obrazcu je zapisal, da z avtoricama pogodbeno sodeluje, prav tako pa je v ponudbi priložil pogodbi o sodelovanju ponudnika z navedenima avtoricama. Naročnik je iz predložene dokumentacije ponudnika ugotovil, da navedeni avtorici opravljata dejavnost tudi kot samostojni podjetnik, in sicer EUROKAD Marta Heidi Regoršek s.p. in Prevajanje in tolmačenje, Staša Fijavž s.p. Na podlagi navedenega je naročnik ugotovil, da ponudnik strokovno usposobljenih strokovnjakov z zahtevano izobrazbo in izkušnjami ne izkazuje z

lastnim kadrom (tj. s kadri, ki so zaposleni pri njem), temveč glede pogojev v zvezi z izobrazbo in strokovno sposobnostjo uporablja zmogljivost drugega subjekta, tj. strokovnjaka, ki dejavnost opravlja samostojno oz. kot samostojni podjetnik.

Skladno s prvim odstavkom 81. člena ZJN-3 lahko gospodarski subjekt glede pogojev v zvezi s tehnično in strokovno sposobnostjo po potrebi za posamezno javno naročilo uporabi zmogljivosti drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti. Glede pogojev v zvezi z izobrazbo in strokovno usposobljenostjo izvajalca storitev pa lahko gospodarski subjekt uporabi zmogljivosti drugih subjektov le, če bodo slednji izvajali storitve, za katere se zahtevajo te zmogljivosti. To pomeni, da morajo biti ti drugi subjekti vključeni v ponudbo in sodelovati pri izvedbi naročila. Zato mora subjekt, katerega zmogljivost se uporablja glede pogojev v zvezi z izobrazbo in strokovno usposobljenostjo, v ponudbi nastopati kot skupni partner ali kot podizvajalec.

Ponudnik zgoraj navedenih avtoric ni vključil v ponudbo kot skupnega partnerja ali kot podizvajalca, niti zanj ni predložil z razpisno dokumentacijo zahtevanega ESPD obrazca.

Nadalje je naročnik ugotovil, da ponudnik tudi ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti, saj ni izkazal zahtevanih minimalnih vrednosti referenc. V skladu s poglavjem »8.1.3 Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti« Navodil ponudnikom, mora ponudnik izkazati, da je v obdobju zadnjih treh let, šteto od roka za oddajo ponudb oz. prijav, kvalitetno in pravočasno opravil storitve, za katere se prijavlja, in sicer za podsklop 1.1 je moral izkazati reference v višini 25.000,00 EUR, za podsklope 2.1, 2.2 in 2.3 pa reference v višini 5.000,00 EUR (za vsak podsklop). Ponudnik je za podsklop 1.1. navedel reference v skupni višini 15.894,20 EUR, za podsklope 2.1, 2.2 in 2.3 pa za vsak podsklop reference v skupni višini 634,40 EUR.

Ponudnik je tudi predložil 4x obrazec »Potrditev reference« in sicer s strani referenčnih naročnikov: JNA, poslovne storitve d.o.o., KOTKO upravljanje d.o.o., VOZKO d.o.o. in PROORG Jure Stefančič s.p. Na vseh štirih obrazcih je referenčni naročnik navedel, da je ponudnik v obdobju od 1.1.2023 – 1.10.2023 izvedel storitve: pisnega prevajanja iz SLO v NE jezik in obratno, lektoriranja nemškega jezika, lektoriranja slovenskega jezika, lektoriranja angleškega jezika v določenem znesku (torej za vse podsklope skupaj). Iz predloženih obrazcev »Potrditev reference« ne izhaja, da je ponudnik za referenčnega naročnika opravil storitev prevajanja iz SLO v NE jezik in obratno v višini 25.000,00 EUR oz. storitev lektoriranja nemškega jezika v višini 5.000,00 EUR oz. storitev lektoriranja slovenskega jezika v višini 5.000,00 EUR oz. storitev lektoriranja angleškega jezika v višini 5.000,00 EUR. Ponudnik tudi za noben prijavljen podsklop ni predložil referenc za partnerja v skupni ponudbi oz. podizvajalca. Za podsklop 2.1 (lektoriranje slovenščina) izobrazba prijavljenih avtorjev ni ustrezna, saj nobeden od avtorjev nima pridobljene visokošolske univerzitetne izobrazbe (prejšnje) iz slovenskega jezika oz. specializacij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) iz slovenskega jezika oz. magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) iz slovenskega jezika ali magistrsko izobrazbo (druga bolonjska stopnja) iz slovenskega jezika.

Za ostale ponudbe je naročnik ugotovil, da so **dopustne** in jih je v nadaljevanju razvrstil skladno z merili za izbor in ocenjevanje ponudb, določenimi v dokumentaciji.

Merilo za izbor v posameznem podsklopu je ekonomsko najugodnejša ponudba, sestavljena iz meril:

- Merilo M1 (CENA) – točke za skupno ponudbeno ceno za posamezen podsklop (v EUR brez DDV) – največje možno število točk je 60.
- Merilo M2 (KAKOVOST) – točke za kakovost posameznega avtorja - največje možno število točk je 30. Naročnik je pri merilu upošteval dve podmerili, in sicer:
 - število let opravljanja dela prevajalca/lektorja (M21), ki predstavlja skupaj največ 15 točk,
 - število referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika (M22), ki predstavlja skupaj največ 15 točk,
- Merilo M3 (ČLANSTVO) – točke za članstvo v strokovnih združenjih - največje možno število točk je 10.

Iz preglednice so razvidni vsi parametri, na podlagi katerih je naročnik izračunal skupno število točk za posameznega ponudnika glede na podsklop.

Ponudnik JEZIKOVNE REŠITVE, Ana Kunze s.p., Komacova ulica 4, 1210 Ljubljana ni pridobil točk za članstvo v Društvu znanstvenih in tehniških prevajalcev – DZTPS in za članstvo v Društvu prevajalcev in tolmačev Slovenije, saj iz predloženih potrdil ni razvidno, da je ponudnik na dan oddaje ponudbe član združenja najmanj leto dni in ju naročnik ni upošteval. V skladu s 3. točko poglavja 9 »MERILA« Navodil ponudnikom, pridobi ponudnik točke za članstvo v strokovnih združenjih, če izkaže članstvo s kopijo veljavnega potrdila o članstvu, pri čemer se upoštevajo potrdila, iz katerih je razvidno, da je ponudnik na dan oddaje ponudbe član združenja najmanj leto dni.

Zap. št.	Naziv ponudnika	Ponudbena cena (v EUR brez DDV)	Št. točk za ceno (M1)	Št. točk za kakovost posameznega avtorja (M2)		Št. točk za članstvo v strokovnih združenjih (M3)	Skupno število točk (M SKUPNO)
				M21	M22		
SKLOP 1: PREVAJANJE							
PODSKLOP: 1.1 NEMŠČINA – SLOVENŠČINA - NEMŠČINA							
1.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	2.802,50	60	9	3	2	74
2.	JEZIKOVNE REŠITVE, Ana Kunze s.p., Komacova ulica 4, 1210 Ljubljana	4.010,00	42	15	9	2	68
SKLOP 2: LEKTORIRANJE							
PODSKLOP: 2.1 SLOVENŠČINA							
1.	LEKTOR'CA, lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat s.p., Želimlje 34, 1291 Škofljica	2.800,00	60	15	15	0	90
2.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	3.500,00	48	15	0	10	73
3.	LITTERA MEDICA, lektoriranje medicinskih in tehniških besedil d.o.o., Jenkova ulica 12, 2310 Slovenska Bistrica	5.250,00	32	11	3	10	56
PODSKLOP: 2.2 ANGLEŠČINA							
1.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	4.650,00	60	15	0	2	77
PODSKLOP: 2.3 NEMŠČINA							
1.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	3.000,00	60	9	3	2	74

Naročnik bo za posamezen podsklop s ponudniki sklenil okvirne sporazume, pri pozivanju za izvedbo predmeta javnega naročila pa bo naročnik za posamezen podsklop upošteval vrstni red ponudnikov, naveden v zgornji tabeli.

Glede na navedeno je naročnik odločil, kot izhaja iz izreka te odločitve in je odločitev utemeljena.

POUK O PRAVNEM VARSTVU:

Zoper to odločitev o oddaji javnega naročila je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku 8 (osem) delovnih dni od vročitve te odločitve. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo znaša 6.000,00 EUR. Zahtevek za revizijo se vloži preko portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19; v nadaljevanju besedila: ZPVPJN) vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda ali oseba, ki je zagovornik javnega interesa.

Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma to odločitev, predmet javnega naročila, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščenecem ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena ZPVPJN. Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Takso mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, SWIFT KODA: BSLJSI2X; namen nakazila: taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje referenca: 11 16110-7111290-00757123.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

dekan
red. prof. dr. Darko Friš



Poslano:

- objava na Portalu javnih naročil,
- arhiv, tu.

